

Porównanie tłumaczeń Estery 6:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tej nocy króla odbiegł sen.* Powiedział więc, by przyniesiono mu zwój wspomnień spraw dziennych – i były czytane przed królem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tej nocy króla odbiegł sen. Rozkazał więc, by przyniesiono mu księgę kronik i by mu z niej czytano.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tej nocy król nie mógł spać, kazał więc przynieść księgę pamiątkową kronik. I odczytano ją przed królem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Onej nocy król nie mogąc spać, kazał przynieść księgi historyi pamięci godnych, i kroniki; i czytano je przed królem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Onej nocy król spać nie mógł i kazał sobie przynieść historyjej kroniki przeszłych czasów. Które gdy przed nim czytano,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tej nocy sen odbiegł króla i polecił on, aby przyniesiono księgę pamiątkową kronik i czytano ją przed królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ tej nocy sen odbiegł króla, kazał sobie więc przynieść księgę pamiętnych wydarzeń dziejowych i o nich królowi czytano.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tej nocy król nie mógł spać. Polecił więc przynieść księgę pamiątkową kronik i zostały one odczytane królowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamtej nocy JAHWE sprawił, że król nie mógł zasnąć, dlatego kazał swemu nauczycielowi przynieść kroniki, aby mu je czytano jako lekturę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tej nocy król nie mógł usnąć. Polecił więc, aby przyniesiono księgę upamiętniającą zdarzenia historyczne i by mu je odczytywano.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господь відставив сон від царя тієї ночі, і він сказав своєму читцеві внести літописні писання днів, щоб йому читати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tej nocy odbiegł od króla sen. Zatem rozkazał, aby przyniesiono księgę pamiętników Dziejowe Roczniki, oraz czytano je przed królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Owej nocy odbiegł króla sen. Polecił zatem przynieść księgę z opisem dziejów. I zaczęto czytać przed królem.

¹⁾ odbiegł sen : wg G: Pan odebrał sen od, ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ.